

# 《英国特工》

## 图书基本信息

书名：《英国特工》

13位ISBN编号：9787532763733

10位ISBN编号：7532763730

出版时间：2013-12

出版社：上海译文出版社

作者：(英)毛姆

页数：288

译者：高健

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《英国特工》

## 内容概要

第一次世界大战爆发后，毛姆因其通晓多种语言、熟识欧陆各国，同时又身兼知名作家的优势，被英国秘密情报部门招募，成为一位货真价实的“英国间谍”，赴欧陆执行过多次重要任务。本书即以其切身经历为基础写成，被《泰晤士报》誉为“头一部由亲身经历并亲力亲为者创作的间谍小说”，也是毛姆一生当中创作的唯一一部间谍小说。虽系偶一为之，他却大大拓宽了原来仅属通俗娱乐形式的此类小说的写作疆界，让更多有雄心有野心的文学家注意到间谍小说的表现潜力，因而在间谍小说的发展史上占据了里程碑般的重要地位。

毛姆在《英国特工》中，非徒以所谓的惊险刺激眩惑读者耳目，他最感兴趣的仍旧是处在极端情境与危急时刻中的人性。诚如本书译者高健先生所言，本书称得上是趣味性、真实感和可信性高度统一的一部佳作：“毛姆此书的一些场面也许不是那么轰轰烈烈，但它却是一部完美的书，一部站得住的小说，一部近情合理、可信耐读的和趣味盎然的作品，既有其事实依据，也不乏想象的发挥，更不违背艺术的与历史的真实。此外其英国风情十足，文学意味亦丰厚浓郁，大有观赏价值”。

# 《英国特工》

## 作者简介

威廉·萨默塞特·毛姆（1874—1965），英国著名作家，被誉为“最会讲故事的作家”，整个英语世界最畅销的作家之一。毛姆是一位成功的多产作家，在长篇小说、短篇小说和戏剧领域里都有建树。不过毛姆本人对自己的评价却很谦虚：“我只不过是二流作家中排在前面的一个。”毛姆最知名、最畅销的小说包括《人性的枷锁》《月亮和六便士》和《刀锋》等。除长篇外，毛姆还是一个出色的短篇小说家，他的短篇小说有一百多部。1946年，毛姆设立了萨默塞特·毛姆奖，奖励优秀的年轻作家，鼓励并资助他们到各处旅游。1952年，牛津大学授予毛姆名誉博士学位。1954年，英王室授予他“荣誉侍从”称号。1965年12月16日毛姆在法国尼斯去逝。

# 《英国特工》

## 书籍目录

再版自序

一 R其人

二 旅店风波

三 哀密斯金

四 无毛墨西哥佬

五 深肤女子

六 希腊密使

七 巴黎之行

八 居利亚·拉匝勒

九 葛斯塔夫

十 叛徒

十一 幕后记历

十二 大使阁下

十三 抛币定夺

十四 天涯偶识

十五 旧情与俄国文学

十六 美商命运

译后余墨

# 《英国特工》

精彩短评

1、看过同一作者的《月亮与六便士》，开始也费劲，好在看完感觉不错。可是这本《英国特工》不管从翻译上，还是故事的架构上，毫无吸引力。蹩脚的翻译，另阅读变成了遭罪，故事的无趣，让阅读失去了动力。可惜了大好周末，耗费在此书上。说是间谍小说，我是一点也没看出间谍的紧张感。

2、这部《英国特工》，在毛姆的作品中，并非特别出名，但它是特别的。一战时，因通晓多国语言，毛姆被英国秘密情报部门招募，成为一名“英国特工”，曾执行过多项任务。《英国特工》就是在这段经历的基础上写成的。后来，毛姆再没写过间谍类小说。不过，《英国特工》还有一个身份：它是最早的间谍小说之一。《英国特工》或许不如后来约翰·勒卡雷、肯·福莱特等人作品那么刺激，但它有着毛姆式情趣。毛姆不把自己的间谍经历一五一十地写进书里，因为“‘事实’乃是个拙劣的小说家……（‘事实’的）毛线头到处都是，只是每个结局不同。有时它也能把人引人入胜，但不久又迹象不明起来……它不懂得故事要有个高潮，而是把它的戏剧效果突然靡费在无关紧要的琐细上面。”放心，毛姆笔下总有个好故事。文/卢德坤杭州日报 一周书评 2014.1.23

3、看到很多人吐槽翻译，我倒是觉得翻译很有作用，不甚了解的地方，知识渊博的人带带才好。也许大神的追求更高。虽然作为小说来说读者宁要刺激精彩的故事，但情节平淡也更接地气，封底介绍有一段话“非徒以惊险刺激眩惑读者耳目，他更感兴趣的仍旧是处在极端情景与危急时刻的人性。”说起来这本书给我最多的确实是人性的认识。

4、看了几页就看不下去了，就没几句正常的话。出版社为什么找了这么一个矫揉造作华而不实的翻译来译毛姆的书！毛姆不是最鄙视这种人了吗！随便挑几句：狂风骤雨非得说成“雨骤风狂”；谈得投机非得说成“谈得入港”——网上搜了才知道原来是白话；“阿显顿正在返航日内瓦的舟中”——明明做了个汽船，舟你妈啊！还有语病！“有一量开往伯尼尔的列车他可以赶上。他穿戴好衣帽快跑下楼来。他跳上一辆出租马车。”——这三句话的语言组织还不如小学生吧！编辑也是傻的吗？看过翻译了吗！就给出出版出来了！给退钱吗？干！补充：这个翻译可以去翻译中文书，把通顺的翻译成不通顺的，把能看懂的翻译成看不懂的！

## 章节试读

### 1、《英国特工》的笔记-第3页

“在你担起这项职务之前，你必须搞清的只是一件，而且不得忘记。那就是，事情你干好了，也没人谢你；你干砸了，也没人救你。”

### 2、《英国特工》的笔记-第225页

这些人全都是一个模子刻出来的。他们急于达到目的，但却吝于手段。他们总是盼望在事成之后可以坐收渔利，但却将能致其成的全部负担责任一概推到别人身上。

### 3、《英国特工》的笔记-第19页

“一点不假，”他沉思着，“不管这个世上存在着多少数不清的乱哄哄，——从最原始的黏泥到我这微末的躯体，其中毕竟还有些时刻值得人一活。”

### 4、《英国特工》的笔记-第231页

哈灵吞先生乃是一名大健谈家。谈话在他来说哦，仿佛是在发挥一项人类的生理功能，其到来完全是自动化的，就跟人的呼吸与饮食也差不多；他要谈话并非是因为他有话要谈，而是为谈而谈，不能不谈，而且谈起话来总是那股嗓音很高鼻音极重的调子，没有起伏曲折，没有抑扬顿挫。他的措辞用语则是准确的，词汇极其丰富，造句也很审慎；在这方面他总是能用些文雅复杂的，便不用那通俗简明的；而且无休无止。他话一开头就会没玩没了。它还够不上是激洲洪流，因为气势还不是那么奔腾澎湃，它更像一股火山熔岩，顺着坡边不绝泻下，流虽不速却势不可挡，所过之处，一切都讲被淹没吞噬无疑。

阿显顿深感他生平对任何人的了解也赶不上对哈灵吞了，不仅是对他，对他的全部见解、习惯和生活环境，而且还对他的夫人、他夫人的娘家、他的孩子们，他孩子们的同学们，他的老板雇主们以及三四个时代以来他与一些上等家庭的种种联系交往。

阿显顿早就明白他这是要说什么，可只能皱眉握拳，屏息吞声，耐心静听，直到最后包袱抖掉，才吐出这口恶气，放出一声尴尬的空洞笑声。但如果这中间走进一名乘客，哈灵吞又会热情地起身相迎，对他讲道：

“赶紧坐下，我正在给友人讲个故事。这个你可不能不听，这真是你平生会听到的最好笑的故事了”

然后便把这个重头又讲上一遍，一个字都不错地又重复开了，一个形容词都不会改变，直到那幽默的结局为止。

哈灵吞先生乃是一名席间演说大家，世上论述演讲术的全部佳作他几乎无不毕读。他非常懂如何能同听众搞好关系，如果以一二有力的词语打动其心弦，如何用几个切实的故事去抓住其注意力，并在最后，以何等酣畅淋漓之美妙词句来配合当日场景并在精彩绝伦的表达中圆满地结束全篇。

“你听听这个”他会这么说道“你必须听听这个”仿佛他突然被某个箴言之绝妙或某个词语之精练所迷住。“现在就要你一个看法，你是否认为这里的措辞用语妙至极点。不长，只有三行”

他朗读开了，阿显顿倒也并不吝惜这几分钟来听上一听，但刚刚念完这个连停下来喘上口气的工夫都

## 《英国特工》

不浪费他就又连下去了。他就一直连下去了。永无停歇地连上去了。就这样，以他那均匀的、高声调的嗓音，既无轻重也无表情，他就这么一页页地朗读了下去。阿显顿坐不住了，他毛咕起来，一会翘腿，一会放平，一会吸烟，一会掐灭，一会东倒，一会西歪，不停滴在变换着坐姿与位置。哈灵吞先生还是一直在朗读。

哈灵吞先生是很荒谬，但也可爱。要对他粗暴无礼是不可想象的，那会像动手打一个孩子一样地令人不忍，所以阿显顿，不管内心怎么骂他，外表上还是装得挺友善的，在与这位和气的但也是无可奈何的家伙的交往上也只能是一副纯然的基督徒的隐忍精神，历尽艰苦而决不言艰苦。这次彼得堡之行历时共11天，阿显顿觉得再多一天他也不能忍耐了。如果是十二天，他肯定会杀掉阿灵吞的。

最后当列车终于抵达（携带着疲惫肮脏的阿显顿和整洁活跃诲人不倦的哈灵吞先生）时，哈灵吞先生转过头对阿显顿说道：

“真想不到，列车上的11天这么快就过去了。这实在是个极大的享受。我非常高兴这次能有你做伴，我敢说你会同样高兴有我做伴，我也不必再自谦了。我十分清楚我自己的确是非常能说会道。既然我一直相处得这么不错，今后我们也必须守在一起，不能分开。我们一定要一有工夫就见见面吧”

“我一定有好多事情要办，我担心我的时间也不全属于我自己的”

“这我知道。我估计自己也会忙个不停。但早饭总可以一起吃吧，还有晚间，也能经常见见面，而且可以常碰碰头，交流一下。如果从现在起就各走各的，那可就太可惜了”

“太可惜了”阿显顿叹道。

### 5、《英国特工》的笔记-第200页

我也说不太清如果一个人做了他非常想做的事然后便一切听天由命算不算得上是个聪明人。

### 6、《英国特工》的笔记-第238页

“你听听这个，”他会这么说道，“你必须听听这个，”仿佛他突然被某个箴言之绝妙或某个词语之精炼所迷住。“现在就要你一个看法，你是否认为这里的措词用语妙至极点。不长，只有三行。”

他朗读开了，而阿显顿倒也并不吝惜这几分钟来听上一听，但刚刚念完这个连停下来喘上口气的工夫都不浪费他就又连下去了。他就一直连下去了。永不停歇地连下去了。就这样，以他那均匀的、高声调的嗓音，既无轻重也无表情，他就这么一页页地朗读了下去。阿显顿坐不住了，他毛咕起来，一会翘腿，一会放平，一会吸烟，一会掐灭，一会东倒，一会西歪，不停地在变幻着坐姿与位置。哈灵吞先生还是一直在朗读。列车此刻正悠闲自在地穿越在那永无止境的广阔西伯利亚大草原上。它越过村庄，越过桥梁。哈灵吞先生还在一直朗读。当他终于将埃德蒙·柏克的那篇伟大演说读到末尾时，他这才将书放下，心中不胜其成功之感。

### 7、《英国特工》的笔记-第163页

一般而言，阿显顿可以说是崇善而不嫉恶。（Ashenden admired goodness, but was not outraged by wickedness.）何如乡人之善者好之，其不善者恶之？

以前看这话总觉得有点微妙的不对，现在我懂了……混沌善良（拖



### 8、《英国特工》的笔记-第216页

赫伯特。惠泽斯朋爵士此刻在座椅上身向前倾，脸色竟是那般煞白，阿显顿生怕他真的要晕了过去。他的一张面皮过于紧绷头颅，因而那副外形简直就像个死人似的，只不过额头上的血管不像绳结一样突现脑门。他已经失去一切自制。阿显顿再次觉得他该停下来了，看到他这一丝不挂的赤裸灵魂他自己都感到害羞和不安：一个人不该在人前把自己剥光到这种状态。他真想大声喝叫出来

“ 停了吧，停了吧，再别多说半句了。你将来会害臊死的。 ”  
可这人已经丧失了一切羞耻。

### 9、《英国特工》的笔记-第211页

“ 我的天啊，并不， ” 阿显顿道。 ” 哪个聪明人都会明白，在能伤害人的心灵的全部情感当中，那最具有破坏作用，那最带普通性也最难以根除的一种首先就得数那虚荣心了，而且正是这种感情才会使人否认它的威力。它比爱更能耗干人的精力。随着年岁的增长，万幸的是，一个人也许会对爱的恐惧和爱的苦役打个榧子，但年岁并不能把你从虚荣心的羁绊当中解脱出来。时间可以减轻爱的痛苦，但只有死亡才能最终止息一个受损的虚荣心的忧伤。爱还是单纯的，并不多方寻找托辞，可虚荣都会以千奇百怪的假象去蛊惑人心。踏实一切德行的基本组成部分：他是每种果敢勇毅的总的发条，每种雄心壮志的力量源泉。它给每个恋人带来忠贞，每个苦行者带来坚忍；给每个艺术家成名渴望的烈焰送来柴火，它同时又是每位志士仁人的全部节操的有力支柱与重要补偿，它甚至把大圣大贤的谦冲卑逊也全付之一笑。它将使你无所逃遁于天地之间，而如果你想通过受苦去防御它，它会正好利用你的受苦来挫败你。你对它袭击的设防是无效的，原因是你闹不清它会从你哪个薄弱的防线去进攻你。诚恳固然保全不了你，幽默对它的戏弄也常无能为力。最后还是那虚荣心使一个人能挺得过他的那个倒霉该死的命运。 ”

### 10、《英国特工》的笔记-第14页

“ Mais, monsieur, 战争的原因嘛。 ..... ”

译注：monsieur就不必注了；至于Mais，这里相当于英文的why, yes，属口头语，也常相当于英文的but。我就呵呵了这高冷劲儿，我不懂英语也不懂法语，只认识monsieur不认识monsieur，求注。

### 11、《英国特工》的笔记-第226页

“ 那你还记得拉斯蒂涅和伏脱冷之间的一段谈话吗，那时他两人讨论的问题是，如果说只需你的点首之劳（而这事将影响到一名中国的满大人的死活），就能为你携来无量的财富，那么这事你干吗？这句话最早是卢梭说的。 ” 阿显顿此处所言有误，谈话的参与者一为拉斯蒂涅，另一人并非伏脱冷，而是拉的友人皮安训。

拉斯蒂涅赶紧上学校，觉得在这所怕人的公寓里耽得越少越好。他差不多闲荡了一整天，头里热烘烘的，象抱着热烈的希望的年轻人一样。他在卢森堡公园内从伏脱冷的议论想开去，想到社会和人生，忽然碰到他的朋友皮安训。

“ 你干么一本正经的板着脸？ ” 医学生说着，抓着他的胳膊望卢森堡宫前面走去。

“ 脑子里尽想些坏念头，苦闷得很。 ”

“ 什么坏念头？那也可以治啊。 ”

“ 怎么治？ ”

“ 只要屈服就行了。 ”

“ 你不知道怎么回事，只管打哈哈。你念过卢梭没有？ ”

“ 念过。 ”

“ 他著作里有一段，说倘使身在巴黎，能够单凭一念之力，在中国杀掉一个年老的满大人，因此发财

## 《英国特工》

；读者打算怎么办？你可记得？”

【《高老头》第三章《初见世面》，傅雷译】

《基督山伯爵》第五十二章《毒药学》，基督山伯爵对维尔福夫人说道：

您知道，卢梭曾说过：“一万五千里之外伸一伸手指尖，满大人就被杀死了，”这句怪话最能表明人类思想上丑恶的一面。

但是！我没有搜到卢梭原话的出处！TAT。。。哪位大牛可以告诉俺嘛？

### 12、《英国特工》的笔记-第211页

时间可以减轻爱的痛苦，但只有死亡才能最终止息一个受损的虚荣心的忧伤。身上布满了谜の枪眼（????????）

### 13、《英国特工》的笔记-第14页

译注monsier就不必注了呢。。。该怎么说呢，高健先生很有个性？摒弃普通读者？总之这样不太好吧。当然，高健先生已经过世了，似乎没必要在这种地方计较。但恐怕还是要反思一下高健先生的译笔到底如何，虽然他的许多译作在豆瓣评分都很高，但这大概还是拜译文古雅所赐。柯卫东在《猎书的踪迹》82页就提到高先生翻译的《英国散文精选》，“虽然应承认是严肃的译文，但很古怪的是译者使用文白夹杂的译语；另外不舒服的地方是由一个人通译，年代越久远的‘文’越夹得多一些，此外无他。每位作者都操同一的腔调，正好印证出知堂先生所说的‘风格的悲剧’。”虽然是一家之言，但恐怕也有其道理。至于这本毛姆小说的翻译，我翻了一下短评，抨击的人可是不少。总之译者太有个性，也是个麻烦。

另，其实这个译注已经有豆友做过笔记了。以前我不写重复的笔记，但后来发现一旦注销，读书笔记也会消失。为保险起见，决定还是写上一条。

### 14、《英国特工》的笔记-第255页

阿显顿问安娜想吃什么。

“炒鸡蛋”

第二天，阿显顿再次问起安娜想吃什么。

“炒鸡蛋”

“可我们昨天已经吃过炒鸡蛋了”

“今天再吃又何妨”

第三天，安娜在回答阿显顿关于吃什么的询问时又一次提出了炒鸡蛋，他的一颗心咯噔一下沉了下来。

“可我们昨天和前天一连两天都吃过炒鸡蛋了”

“那你就想不明白这正是我们今天还要吃他的很好理由？”

“不，我想不明白”

“难道说你今天早上的幽默感丢失了吗？我是每天都得吃炒鸡蛋的。我喜欢的就是这种吃法”

到了第四天，他再也无法面对这东西了。

“你还是和往常一样要炒鸡蛋？”

“那当然咯”

“那好。我给你还是要炒鸡蛋吧。我的那份就要煎鸡蛋了”

她的笑容从唇边消失了。

## 《英国特工》

“是吗？你没想过这是太不体谅人了？你认为给厨子增加不必要的麻烦对他们公平么？你们英国人全都一样，总好把用人当机器看。你想过没有，他们也和你一样有心有肝，有肠有肺？你还有什么好奇怪的吗？如果无产阶级的不满正在此起彼伏就是因为像你这样的人这么骇人的自私自利？”

“难道你真的认为英国那里必将爆发一场革命只因为我个人在巴黎吃的是煎鸡蛋而不是炒鸡蛋？”

她已怒不可遏，那个秀美的头颅摇晃得跟个拨浪鼓似的。

“这个你就不理解了。这个就正是这件事的原则。你认为这只是玩笑，其实我对玩笑的欣赏能力丝毫不次于别人。只是你的整个态度都不对头。这是缺乏感情。如果你也经历过1905年彼得堡的事件，你肯定就不会这么讲话了。每当我一想到成批成批的人群正跪在冬宫前面的雪地里，而士兵却用机枪在扫射他们，也不管妇女儿童！不，不，不”

她的眼眶里盈满了泪水，面孔被痛苦扭曲得不成形状。

自这以后，他每天早上都吃炒鸡蛋了。

### 15、《英国特工》的笔记-第163页

一般而言，阿显顿可说是崇善但不嫉恶。人们有时认为他太缺乏热肠，原因是他对别人只是关心而不多与他们亲近；即使是少数他还算亲近的人，他的一双眼睛也会对其优点与缺点同样看得一清二楚。当他对人也产生好感时，他并非是对其失误视而不见，他只是不去计较这些罢了，耸耸肩膀照样接受他们，有时也就是把一些他们本不具备的长处也都归到他们头上；而且唯其能够不带偏见地去看待他的朋友，他们也就不致令他失望，或者有失友的事。他对别人的要求从不过分，不强人所难。

### 16、《英国特工》的笔记-第211页

.....

... “哪个聪明人都会明白，在能伤害人的心灵的全部情感当中，那最具有破坏作用，那最带普遍性也最难以根除的一种首先就得数那虚荣心了，而且正式这种感情才会使人否认它的威力。它比爱更能耗干人的精力。随着年岁的增长，万幸的是，一个人也许会对爱的恐惧和爱的苦役打个榧子，但年岁并不能把你从虚荣心的羁绊当中解脱出来。时间可以减轻爱的痛苦，但只有死亡才能最终止息一个受损的虚荣心的忧伤。爱还是单纯的，并不多方寻找托辞，可虚荣都会以千奇百怪的假相去蛊惑人心。它是一切德行的基本组成部分：它是每种果敢勇敢的总的发条，每种雄心壮志的力量源泉。它给每个恋人带来忠贞，每个苦行者带来坚忍；给每个艺术家成名渴望的烈焰送来柴火，它同时又是每位志士仁人的全部节操的有力支柱与重要补偿，它甚至把大圣大贤的谦冲卑逊也全付之一笑。它将使你无所逃遁于天地之间，而如果你想通过受苦去防御它，它会正好利用你的受苦来挫败你。你对它袭击的设防是无效的，原因是你闹不清它会从你哪个薄弱的防线去进攻你。诚恳固然保全不了你，幽默对它的戏弄也常无能为力。”

“最后还是那虚荣心使一个人能挺得过他的那个倒霉该死的命运。”

# 《英国特工》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)